

## ATELIÉRY / WORKSHOPS

Zájemci se mohou hlásit na níže uvedené adrese produkce / Application in the production office

### VÝTVARNÝ ATELIÉR LOUTEK / VISUAL ART STUDIO OF PUPPETS

**lektori / lecturers: Zdeněk Hlaváček, Ondřej Mašek a Matěj Forman (CZ)**

V Ateliéru budou účastníci pracovat na svém vlastním projektu, tématu, divadelní postavě, která má být vytvořena v podobě loutky s použitím různých materiálů, kresby, sochařství, modelování i jiných technik umělecké práce. Vernisáž výstavy prací účastníků dne 25. června v 17,00 hodin.

*The participants will work on their own projects, topics or theatre characters which should be manifested in the form of a puppet using various materials, drawings, sculpting, modelling as well as other artistic techniques. On June 25 will have its peak with an opening of an exhibition of participants works.*

### TANEC / DANCE

**lektor / lecturer: Compagnia Maguy Marin (F)**

Taneční dílna je určena pro profesionální tanečnický. Ateliéry budou zaměřeny na práci s Měm a pohybem s důrazem na výraz, intuici a poslech.

*The dance workshop is designated for professional dancers. The studios will be focused on working with the body and movement with an emphasis on expression, intuition and listening.*

### DIVADLO / THEATRE

**lektor / lecturer: Alena Slunéčková (CZ/ F)**

Divadelní dílna na téma hry lásek a náhod. Dílnu povede Alena Slunéčková, divadelní režisérka působící převážně ve Francii.

*A theatre workshop on the topic of Games of love and chance. The workshop will be lead by Alena Slunéčková, a theatre director active mainly in France.*

### INFO/INFOPAGE

#### Předprodej

Od 24. května do 6. června - „Budka“ ve dvoraně Divadelního ústavu, Celetná 17, Praha 1, tel: 24809190, pondělí – pátek 10,00 – 18,00 hodin.

Od 7. června do 27. června na Výstavišti Praha, před Průmyslovým palácem, tel: 20103154, denně od 9:00 – 21:00 hod.

#### Box office

From May 24 to June 6 - „Budka“ in the hall of the Theatre Institute, Celetná 17, Prague 1, tel: 24809190,

Monday - Friday 10:00 AM to 6:00 PM.

From June 7 to June 27 at Výstaviště Prague, in front of the Industrial Palace, tel:20103154, daily from 9:00 AM to 9:00 PM.

#### Produkce / Production

Sdružení Čtyři dny (The Association Four Days), c/o Divadelní ústav, Celetná 17, Praha 1 (tel/fax: 24809125),

v době konání akce(during the event): tel 20103153, e-mail: ctyridny@login.cz, www.pq.cz



# Le Campement

místo mezi divadlem, hudbou, tancem, kantýnou, kabaretem, cirkusem a dílnou

## ...pod širým nebem

a place between theatre, music, dance, a canteen, cabaret, circus and a workshop

## ...open air theatre

Doprovodná akce Pražského Quadriennale 1999  
Prague Quadriennial 1999 accompanying events

**7. - 27. 6. 1999**

VÝSTAVIŠTĚ PRAHA

(před Průmyslovým palácem)

EXHIBITION SITE PRAGUE - VÝSTAVIŠTĚ

(in front of the Industrial Palace)



### LE CAMPEMENT...

### ...POD ŠIRÝM NEBEM / OPEN AIR THEATRE

Le Campement znamená v doslovném překladu ležení, táboření. Návštěvník, který vstoupí do Le Campement sestávající se z Boudy-La Baraque, Stanu-La Tente, Sudu-Le Tonneau, Kantýny-La Cantine a Ateliérů se setká s prapůvodními formami divadla v originálním provedení.

*In translation Le Campement literally means encampment or camping. The visitor entering Le Campement which consists of The Hut-La Baraque, The Tent-La Tente, The Barrel-Le Tonneau, The Canteen-La Cantine and Studios will meet the archetypical forms of theatre in their original interpretations.*



## BOUDA - LA BARAQUE / THE HUT

(vino, hudba, polévka / wine, music and soup)

### DIVADLO BRATŘÍ FORMANŮ (CZ), VOLIÈRE DROMESKO (F)

Vino, hudba, polévka, to vše ve společnosti herců, muzikantů a velkého ptáka marabu Charlese. Zrození divadla z ducha hospody.

*Wine, music and soup. All of this in the company of actors, musicians and the large marabou bird Charles. The birth of theatre out of a pub spirit.*

### TANEC V BOUDĚ / DANCE IN THE HUT, Duncan Centre (CZ)

Publiku se představí / The audience will be introduced to Lenka Bertůčková, Richard Pertl, Dora Hošťová, Kristýna Lhotáková, Kristýna Celbová, Zuzana Vitoušová, Bára Látaalová, Jan Malík, Petra Hauerová, Zuzana Sýkorová, Veronika Švábová, Hana Součková, Eva Blažičková, Miloš Vacík, Klára Zurynková, Láda Soukup, Robert Štěpánek a Jan Beneš. Program bude koláží krátkých tanečních představení, improvizací, hudby a textů, které vznikly a vznikají na půdě Duncan Centra.

*The programme will be a collage of short dance performances, improvisations, music and texts which have been created and are being created on the grounds of the Duncan Centre.*

### TRIO AMI FLAMMER, GÉRARD BARREAUX, FRÉDÉRIC STOCHL (F)

Trio vystupuje ve složení Ami Flammer - housle, Gérard Barreaux - tahací harmonika a Frédéric Stochl - kontrabas. Hudební přechody, které jsou samy o sobě opravdovými improvizacími lahůdkami, zahrnují v sobě hříčky, narážky, citace a gagy.

*The Trio performs composed of Ami Flammer - violin, Gérard Barreaux - accordion and Frédéric Stochl - double bass. The musical transfers are by themselves true improvisational delicacies including little games, hints, quotations and gags.*



## STAN - LA TENTE / THE TENT

THÉÂTRE DU RADEAU (F)

### Orphéon

Stan - La Tente, ideální prostor pro kočovné divadlo, ovlivnil vznik nejnovější produkce slavného Théâtre du Radeau. Orphéon, to je prostředí, kde jsou Kafka, Péguy, Blake, Shakespeare, Kleist a orfické fragmenty živnou půdou pro divoký a poněkud bláznivý rej, který diváka ohromí množstvím proměn.

*The Tent - La Tente, an ideal space for nomadic theatre, has influenced the creation of the newest production from the famous Théâtre du Radeau. Orphéon, it is surroundings where Kafka, Péguy, Blake, Shakespeare and Kleist and orphic fragments are the nurturing soil for a wild and slightly crazy whirl which will stagger the spectator with its number of changes.*

### TEATR CINEMA (PL)

Tak.To.Je.Tady. / Yes.It.Is.Here.

Sedm dní ve čtyřech pokojích / Seven Days in Four Rooms

Teatr Cinema patří mezi invenční současná polská divadla a jeho tvorba je také často srovnávána s tvorbou Kantora či Becketta.

*Teatr Cinema ranks among inventive contemporary Polish theatres and its work has also often been compared to the works of Kantor or Beckett.*

### COMPAGNIA MAGUY MARIN (F)

At je tomu jak chce / Never Mind How It Is

Světově proslulá choreografka a tanečnice Maguy Marin se nechává silně inspirovat divadelní a operní tvorbou, zdaleka se neomezuje jen na svět tance, ale hledá styčné body mezi divadlem a tancem.

*Maguy Marin has a dancing career behind her. She has been strongly inspired by theatre and opera pieces and she is far from limiting herself only to the dance world, always searching for the points of contact between theatre and dance.*

## SUD - LE TONNEAU / THE BARREL

BRANLO, NIGLOO A PATRICK CONDÉ (F)

Bok po boku / Side by Side

Malé jarmareční divadlo v jednoduchém plátěném válci zakrytém velkým deštníkem. Divák sleduje představení z ptáčí perspektivy a na dně Sudu je vše v pohybu.

*The small market theatre in a simple linen cylinder covered with a great umbrella. In the Barrel the spectator watches a performance from a bird's eye view.*





## Bouda / La Baraque / The Hut

7. 20,30 **Volière Dromesko (F) & Divadlo bratří Formanů (CZ)**
8. 20,30 **Volière Dromesko (F) & Divadlo bratří Formanů (CZ)**
9. 20,30 **Volière Dromesko (F) & Divadlo bratří Formanů (CZ)**
10. 20,30 **Volière Dromesko (F) & Divadlo bratří Formanů (CZ)**
11. 20,30 **Volière Dromesko (F) & Divadlo bratří Formanů (CZ)**
12. 20,30 **Volière Dromesko (F) & Divadlo bratří Formanů (CZ)**
13. 13,00 **JITŘENÍ / czech theatre, music and dance Buchtý a Loutky, Divadlo Continuo, Bohnická divadelní společnost, Agnes Kutas, Martin Zbrožek**
14. 21,00 **Kateřina Kolceva (U) operní, chasidské a huculské písně / Opera, Hasidic and Huculan songs  
Duo Bass & Hlas (CZ), Jana Koubková + Vitek Švec - jazz**
14. — nehrajeme / no programme — nehrajeme / no programme —
15. 20,30 **Volière Dromesko (F) & Divadlo bratří Formanů (CZ)**
16. 20,30 **Volière Dromesko (F) & Divadlo bratří Formanů (CZ)**
17. 20,30 **Volière Dromesko (F) & Divadlo bratří Formanů (CZ)**
18. 20,30 **Volière Dromesko (F) & Divadlo bratří Formanů (CZ)**
19. 20,30 **Volière Dromesko (F) & Divadlo bratří Formanů (CZ)**
20. 17,00 **TANEC V BOUDĚ / VEČER DUNCAN CENTRA  
Duncan Centre Evening / Dance in the Hut**
21. 20,30 **Volière Dromesko (F) & Divadlo bratří Formanů (CZ)**
22. 20,30 **Volière Dromesko (F) & Divadlo bratří Formanů (CZ)**
23. 20,30 **Volière Dromesko (F) & Divadlo bratří Formanů (CZ)**
24. 20,30 **Volière Dromesko (F) & Divadlo bratří Formanů (CZ)**
25. 20,30 **Volière Dromesko (F) & Divadlo bratří Formanů (CZ)**
26. 18,00 **Trio Flammer(violin), Barreaux(accordion), Stochl(double bass)(F)  
Trio Jany Koubkové(CZ)-jazz**
27. 18,00 **Trio Flammer(violin), Barreaux(accordion), Stochl(double bass)(F)**

## Stan / La Tente / The Tent

7. 19,00 **Théâtre du Radeau (F)**
8. 19,00 **Théâtre du Radeau (F)**
9. 19,00 **Teatr Cinema (PL)**
10. 19,00 **Teatr Cinema (PL)**
11. 19,00 **Théâtre du Radeau (F)**
12. 19,00 **Théâtre du Radeau (F)**
13. 19,00 **Théâtre du Radeau (F)**
14. — nehrajeme / no programme — nehrajeme / no programme —
15. 19,00 **Théâtre du Radeau (F)**
16. 19,00 **Théâtre du Radeau (F)**
17. 19,00 **Théâtre du Radeau (F)**
18. 19,00 **Théâtre du Radeau (F)**
19. 19,00 **Théâtre du Radeau (F)**
20. — nehrajeme / no programme — nehrajeme / no programme —
21. — nehrajeme / no programme — nehrajeme / no programme —
22. 19,00 **Compagnia Maguy Marin (F)**
23. 19,00 **Compagnia Maguy Marin (F)**
24. 19,00 **Compagnia Maguy Marin (F)**
25. 19,00 **Compagnia Maguy Marin (F)**
26. 19,00 **Compagnia Maguy Marin (F)**
27. 21,00 **TANČÍRNA / Dance Hall: OLD STEAM BOAT (CZ) – original Charlestone  
jazz-band, ZATRESTBAND (CZ) – swing, classic big band**



## Sud / Le Tonneau / The Barrel

7. ← nehrájeme / no programme — nehrájeme / no programme →

8. < 21,00 Branlo & Nigloo & Patrick Condé (F)

9. < 20,00 Branlo & Nigloo & Patrick Condé (F)

10. < 20,00 Branlo & Nigloo & Patrick Condé (F)

11. < 21,00 Branlo & Nigloo & Patrick Condé (F)

12. < 21,00 Branlo & Nigloo & Patrick Condé (F)

Divadlo Anpu, Divadelní studio Actores, loutkářská dílna dětem / the artistic atelier of puppets for children + další/others

13. ← nehrájeme / no programme — nehrájeme / no programme →

14. ← nehrájeme / no programme — nehrájeme / no programme →

15. ← nehrájeme / no programme — nehrájeme / no programme →

16. ← nehrájeme / no programme — nehrájeme / no programme →

17. < 21,00 Branlo & Nigloo & Patrick Condé (F)

18. < 21,00 Branlo & Nigloo & Patrick Condé (F)

19. < 21,00 Branlo & Nigloo & Patrick Condé (F)

20. ← nehrájeme / no programme — nehrájeme / no programme →

21. < 20,00 Branlo & Nigloo & Patrick Condé (F)

22. < 20,00 Branlo & Nigloo & Patrick Condé (F)

23. < 20,00 Branlo & Nigloo & Patrick Condé (F)

24. < 20,00 Branlo & Nigloo & Patrick Condé (F)

25. < 20,00 Branlo & Nigloo & Patrick Condé (F)

26. < 20,00 Branlo & Nigloo & Patrick Condé (F)

27. < 20,00 Branlo & Nigloo & Patrick Condé (F)

## Koncerty v Kantýně / Music in the Canteen

7. ← nehrájeme / no programme — nehrájeme / no programme →

8. ← nehrájeme / no programme — nehrájeme / no programme →

9. < 22,00 Sagitarius - Z. Dumková & A. Tvrký (CZ) modern jazz

10. < 22,00 V. Koubek & J. Jeřábek (CZ) písničkáři / ballad-singers

11. < 22,00 Jiří Konvrzek (CZ) folk music

12. < 22,00 Kopir Rozsywal Bestar (CZ) alternative jazz

13. ← nehrájeme / no programme — nehrájeme / no programme →

14. ← nehrájeme / no programme — nehrájeme / no programme →

15. ← nehrájeme / no programme — nehrájeme / no programme →

16. < 22,00 Petr Zelenka DUO (CZ) jazz

17. < 22,00 Houdoudebl (CZ) pop music

18. < 22,00 Swing Gadjé (F) Gypsy swing guitar duo

19. < 22,00 Kateřina Šarközi (CZ) alternative folk music

20. ← nehrájeme / no programme — nehrájeme / no programme →

21. ← nehrájeme / no programme — nehrájeme / no programme →

22. ← nehrájeme / no programme — nehrájeme / no programme →

23. ← nehrájeme / no programme — nehrájeme / no programme →

24. ← nehrájeme / no programme — nehrájeme / no programme →

25. < 22,00 Po-Djama (F) modern jazz

26. < 22,00 The Shower Elephant (CZ) funky music

27. ← nehrájeme / no programme — nehrájeme / no programme →